

Karl Müchler, Im tiefen Keller sitz ich hier	Friedrich Müchler, En kel' pro- funda sidas mi	Karl Müchler, Je plena glaso tie ĉi	Friedrich Müchler, Down deep wi- thin the cellar
	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Karl Vanselow</i>	<i>tradukita de John Oxenford</i>
Im tiefen Keller sitz ich hier bei einem Fass voll Re- ben bin frohen Muts und las- se mir vom allerbesten geben.	En kel' profunda si- das mi ĉe plenbarel' da vino kaj antaŭ mi da vino ĝi de bona origino. ²	Ĉe plena glaso tie ĉi La zorgojn mi forge- sis. La vinon engorĝigis mi, Sed la soif' ne ĉesis.	Down deep within the cellar, here Against a butt I rest, Sir, My heart of ev'ry care I clear, And swear I'll have the best, Sir.
Der Küfer zieht den He- ber vor gehorsam meinem Winke reicht mir das Glas, ich halt 's empor und trinke, trinke, trinke.	La vinkelist' laŭ oportun', li ĝojas, se mi drin- kas, Boneghumore fartas mi - kaj trinkas, trinkas, trinkas.	Do jam denove logas min La glas' kun rea ple- no. Dum plu mi trinkas ankaŭ ĝin, Revenas la ĉagreno.	The cellar man taps any cask, I choose by nod or win- king; He fills the glass, he loves his task As I love drinking, drin- king!
Mich plagt der Dämon, Durst genannt doch um ihn zu verscheu- chen, nehm' ich mein Römerglas zur Hand und lass mir Rheinwein reichen.	Soif' turmentas, ĉi demon', ĝin devas mi forpeli. Kaj tre efikas la pro- pon' per vino tion celi.	The demon thirst I could withstand, Nay, if I could, would kill it; I therefor take my glass in hand And with good liquor fill it.
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:
En kel' profunda sidas mi
ĉe plenbarel' da vino.
Ja estas vin' en tiu ĉi
de bona origino.

Die ganze Welt erscheint mir nun in rosenroter Schminke, ich könnte niemand Lei- des tun und trinke, trinke, trinke.	La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi sin rozkoloro ŝminkas: Boneghumore fartas mi - kaj trinkas, trinkas, trinkas.	The world then wears a hue so gay, It nearly sets me blin- king; All evil thoughts I scare away, While drinking, drin- king, drinking!
Allein mein Durst ver- mehrt sich nur bei jedem vollen Becher, das ist die leidige Natur der echten Rheinweinze- cher;	Sed la soifo kreskas nur post ĉiu freŝa vino, la konsekvinc' de la natur' pro trinkofest' sen fi- no.	Se ĉiam rekonstatas mi Ĉe ĉiu plua guto, Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli Bongustas ĉiu guto,	Bu oh, at ev'ry glass I drain, That ragging thirst in- creases, To drown it, tiplers strive in vain, It never, never ceases.
Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt vom Faß zu Boden sinke, Ich habe keine Pflicht verletzt, ich trinke, trinke, trinke.	Konsolas min, dum sen konsci' al planko mi nun sin- kas: Neniun suferigis mi, sed trinkas, trinkas, trinkas.	Min premas, kara amikar', Dolore la konscio, Ke devas mi rezigni, ĉar Ne decas la ebrio.	Yet where's the odds if down I fall? E'en now I feel a sin- king; I do not harm, wish well to all, While drinking, drin- king, drinking!
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>.

Pri la verkinto Karl Müchler vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Müchler

kaj <http://bsnndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/im_kueh_en_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html. Angla-

lingva version troviĝas en http://www.musicaneo.com/sheetmusic/sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html.

Vidu ankaŭ: http://www.musicaneo.com/sheetmusic/sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html.

La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)

Tiu ĉi traduko troviĝas sub “Weblinks” en la vikipedia paĝo http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner. La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poemlibreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.

Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)

Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford.